



Общая Немецкая Газета **Deutsche Allgemeine Zeitung** seit 1966

DIE DEUTSCH-RUSSISCHE WOCHENZEITUNG IN ZENTRALASIEN

8. bis 14. April 2011 Nr. 14/8478



WIRTSCHAFT

Der neue Repräsentant des italienischen Außenhandelsinstituts in Kasachstan, Michele Scutto, im Gespräch.

3



ТЕХНОЛОГИИ

Проект костанайских студентов занял второе место на международной конференции по информационной безопасности.

4



PREMIERE DTA

In der Boulevardkomödie „Ein Jackson zuviel“ sprangen die Liebhaber gleich reihenweise über den Balkon.

10

AKTUELL

EUROPAS KAMPF GEGEN DIE SCHULDENKRISE

Der Direktor des Internationalen Währungsfonds (IWF), Dominique Strauss-Kahn, hat Europa zu verstärkten Maßnahmen gegen die Schuldenkrise aufgerufen. „Einige Staaten sind an einem Scheideweg - sie haben schwierige Schritte ergriffen, aber müssen mehr tun“, sagte Strauss-Kahn. Zugleich wies er Berichte zurück, nach denen der Währungsfonds für eine baldige Umschuldung Griechenlands eintritt. „Ich möchte das dementieren. Wir unterstützen die griechische Regierung in ihrer Position, dass sie keine Umschuldung will“, sagte Strauss-Kahn. Generell gab der IWF-Chef zu bedenken, dass es mehr Führung in Europa zur Bewältigung der Schuldenkrise bedürfe. „Europa braucht eine umfassende Lösung, um mit den andauernden Problemen im Finanzsektor und bei der Staatsverschuldung fertig zu werden“, sagte Strauss-Kahn. Die bisherigen Fortschritte seien „Stückwerk“, und „das ist ein Schlüsselrisiko für die Krisenländer und für die Erholung in Europa insgesamt“. (dpa)



Фото: akorda.kz

ВЫБОРЫ

«ВПЕРЕД ВМЕСТЕ С ЛИДЕРОМ!»

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в Форуме победителей «Вперед вместе с Лидером!». Форум состоялся в спортивном комплексе «Казахстан» и собрал более 5 000 участников – членов республиканского и регионального штабов, Общенациональной коалиции демократических сил «Казахстан-2020», доверенных лиц, волонтеров, а также многочисленных сторонников и единомышленников Нурсултана Назарбаева.

На Форуме выступили депутат Мажилиса Парламента Республики Казахстан, член Совета Ассамблеи народа Казахстана Розакул Халмуратов, ректор Семипалатинского государственного университета им. Шакарима Ерлан Сыдыков, студентка Казахского агротехнического университета Екатерина Хомутова и президент Республиканского общественного фонда «Сауап» Бахытбек Смагул.

Перед участниками Форума выступил глава государства Нурсултан Назарбаев.

– Уважаемые участники настоящего форума! Только что стали известны предварительные итоги прошедших выборов. Центральная избирательная

комиссия заявила о том, что более 90% избирателей отдали голос за меня. Мы победили! Это наша общая победа!

Я благодарен всем казахстанцам, общественному штабу, демократической коалиции «Казахстан 2020», всем волонтерам и всем представителям, которые проводили от моего имени эту предвыборную кампанию. Всем, кто участвовал, помогая мне, и кто идет вместе со мной. Казахстанцы в год нашего двадцатилетия всему миру еще раз показали, что мы – растущее, молодое государство, заслуженный, уважаемый член мирового сообщества, что мы открыты всему миру, что мы строим демократический Казахстан. В мониторинге выборов приняли участие 1059 наблюдателей,

более двухсот зарубежных журналистов. Иностранные наблюдатели не нашли нарушения выборов законов и Конституции нашей страны в ходе выборной кампании. Я благодарю их.

Всем кандидатам в Президенты были предоставлены абсолютно равные права. Выступали по всеяму и регионам, пользовались средствами массовой информации, высказывали свои идеи и мнения – это большой объективный материал, над которым нам надо работать. Я благодарю всех кандидатов в Президенты, принявших участие в этих выборах и показавших открытость и честность этих выборов.

Окончание на стр. 2.

KAZAKHSTAN CONSULTING Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT	RUSSIA CONSULTING Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT	BELARUS CONSULTING Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT	UKRAINE CONSULTING Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT
Accounting and Taxation Accounting Outsourcing • Payroll Accounting • Management Reports Tax Consulting • Finance-und Tax-Due Diligence • Transformation to IFRS	Personnel and Migration Personnel-Outstaffing • Work Permit • Visa Support		IT - Services Automation of Management System Administration • Reporting • Help Desk
Office Sublease Legal address • Business address Office Space with Reception and Equipment	More than . . .		IT - Services
	. . . Accounting		
Interim Management General Director Function • Operative Interim Management	Expert - Recruiting Accounting • Finance • Taxation • IT		
Almaty Phone: +7 (727) 333 44 48 www.kazakhstan-consulting.eu	Moscow Phone: +7 (495) 956 55 57 www.russia-consulting.eu	St. Petersburg Phone: +7 (812) 458 58 00 www.russia-consulting.eu	Minsk Phone: +375 (17) 290 25 57 www.belarus-consulting.eu
			Kiev Phone: +380 (44) 490 55 28 www.ukraine-consulting.eu
Almaty • Beijing • Hamburg • Kiev • London • Minsk • Moscow • Paris • St. Petersburg • Tokyo • Vienna • Warsaw • Zurich			

АКОРДА

ОЦЕНКА ПРОДЕЛАННОЙ РАБОТЫ

В Акорде глава государства Нурсултан Назарбаев принял группу независимых международных наблюдателей, состоящей из депутатов Европейского Парламента, депутатов Национальных Парламентов Франции, Испании, Бельгии, бывшего депутата Италии, а также представителей Соединенных Штатов Америки.

Открывая встречу, Нурсултан Назарбаев поблагодарил гостей за приезд в качестве международных наблюдателей на досрочные президентские выборы. «Выборы – это экзамен, оценка проделанной работы. Как вы знаете, в конце прошлого года была выдвинута инициатива по проведению референдума о продлении моих полномочий до 2020 года. Было собрано свыше пяти с половиной миллионов подписей. И учитывая исключительно интересы и волю нашего народа, а также верность демократическим принципам, я принял решение о проведении досрочных выборов», – отметил он.

Депутат Европейского Парламента, заместитель главы делегации Европейского Парламента по Центральной Азии и Монголии Альфред Рубик высоко оценил ход проведения выборов. «Было приятно видеть, как политику Президента вашей страны поддерживает молодежь. Народ Казахстана подчеркивает, что голосует за своего лидера», – сказал А.Рубик на брифинге для журналистов.

Член Палаты Лордов Парламента Великобритании Лорд Уэйверли подчеркнул, что выборы прошли в соответствии с международными стандартами: «В целом, могу отметить, что Казахстан – это признанный лидер в Центральной Азии, который добился больших высот за 20 лет независимости».

«Я был в Казахстане уже несколько раз и вижу, какие перемены происходят в вашей стране. Очень важное мероприятие – это председательство Казахстана в ОБСЕ в прошлом году. Растет высокий авторитет Казахстана на международной арене. Мы желаем, чтобы Казахстан продолжал свою работу в данном направле-



Foto: akorda.kz

нии», – подчеркнул Сенатор Парламента Франции Эймери де Монтестье.

Вице-спикер Сената Парламента Испании Хуан Хосе Лукас Хименес отметил высокую явку избирателей на президентских выборах, особенно со стороны молодежи: «Мы с радостью примем участие в наблюдательном процессе по выборам в следующем году, которые, как я надеюсь, пройдут в такой же рабочей атмосфере и станут свидетельством укрепления демократических принципов и многопартийности в Казахстане».

«У меня нет сомнений в том, что президентские выборы прошли очень хорошо. Самое главное, что они отражают настроение и волю народа Казахстана. Мы посетили 65 избирательных участков, встречались с сотнями избирателей,

представителями неправительственных организаций, представителями девяти политических партий. И все они говорят о том, что они ассоциируют выборы с будущим Казахстана», – сказал президент Международного центра по инвестициям и налогам Даниел Алан Витт.

Старший эксперт фонда «Джеймстаун» Владимир Сокоор подчеркнул, что Казахстан продемонстрировал успешный пример эволюционного развития демократии. Предпосылкой этому стала стабильность и сильная президентская власть: «Мы оцениваем переизбрание Президента Назарбаева как успех вашего государства, вашего народа».

Международные наблюдатели поблагодарили главу государства за плодотворную встречу.

СЛОВАРЬ

- полномочие – Vollmacht, f
- направление – Richtung, f
- выборы – Wahlen, pl, Wahl, f
- укрепление – Festigung, f; Stärkung, f; Kräftigung, f

- избирательный участок – Wahlbezirk, m;

Wahllokal, n

Kurz gesagt: Präsident Nursultan Nasarbajew traf sich mit unabhängigen Wahlbeobachtern.

MELDUNGEN

RÖSLER SOLL FDP AUS KRISE FÜHREN

Der deutsche Gesundheitsminister Philipp Rösler soll als neuer FDP-Vorsitzender die Regierungspartei aus der Krise führen. Zugleich soll der 38-Jährige Vizkanzler werden und sein Ressort in der Bundesregierung behalten. Seine Kandidatur als Nachfolger des scheidenden Parteichefs, Außenminister Guido Westerwelle, kann nach Röslers Worten „nur der erste Schritt zu einer inhaltlichen und personellen Erneuerung“ der FDP sein. Rösler betonte, dass es in den Sitzungen „lang anhaltenden Applaus“ für die Absicht des scheidenden FDP-Vorsitzenden Westerwelle gegeben habe, das Amt des Außenministers zu behalten. Westerwelle hatte nach zehn Jahren seinen Rückzug als FDP-Chef angekündigt. (dpa)

ДОВЕРИЕ НАРОДА КАЗАХСТАНА

Генеральный секретарь ОБСЕ Марк Перрен де Бришамбо поздравил Нурсултана Назарбаева с уверенной победой на президентских выборах: «Я искренне поздравляю Вас с переизбранием на пост Президента Республики Казахстан и считаю этот выбор свидетельством огромного доверия народа Казахстана к Вам и Вашей политике. Ваш личный вклад в становление молодого государства с динамично развивающейся экономикой и высоким международным авторитетом получил заслуженную оценку Вашего народа, а Ваше видение дальнейшего пути развития Казахстана – его поддержку. Выражая пожелания дальнейших успехов Казахстану, надеюсь на продолжение плодотворного сотрудничества между Казахстаном и ОБСЕ».

ВЫБОРЫ

«ВПЕРЕД ВМЕСТЕ С ЛИДЕРОМ!»

Окончание. Начало на стр. 1.

Я знаю, что штабы работали в каждом ауле, каждом районе, каждом городе,

нейшей совместной непростой, тяжелой работы по осуществлению индустриально-инновационной программы страны, социальной модернизации, прежде

шее доверие. Все мои силы, мой опыт, мои мысли будут посвящены служению казахстанскому народу. Так всегда было, так будет всегда.



Foto: akorda.kz

каждом квартале. Великое спасибо всем, кто помогал на этих выборах. Это меня ко многому обязывает. Конечно, такой процент участия, почти 90%, это сенсация.

Обычно выборы Президента разделяют народ и страну на разные партийные блоки, но мы объединились. Если в мире идет кровопролитие, межнациональная рознь, мы едины. Все национальности, народности, все религии Республики Казахстан.

Где-то сокращают рабочие места, останавливают заводы, мы строим заводы, даем новые рабочие места. Где-то сегодня сокращают пенсии, а мы увеличиваем их. Где-то сокращают заработную плату, мы увеличиваем ее.

Мандат, который дал нам вчера народ, мы будем с вами использовать для даль-

него, сельского хозяйства, образования, медицины и оказания помощи всем социальным защищаемым гражданам.

Сельской местности мы будем давать микрокредиты. Безработных будем учить, давать профессии и трудоустраивать. Будем учить молодежь, чтобы она работала на новых индустриальных предприятиях. Это другое качество. Это другая жизнь. Мы создаем условия для получения лучшего образования молодежи людьми, о котором наше поколение не могло мечтать. Не только в зарубежных вузах. У себя создаем университеты. У себя создаем интеллектуальные школы. Это все для будущего нашей страны. Для вашего будущего.

Еще раз благодарю всех вас, через вас всех казахстанцев за оказанное высочай-

СЛОВАРЬ

- мечтать – träumen (von D); schwärmen (für A)
- доверие – Vertrauen, n
- посвящать – widmen
- благодарить – danken, Dank sagen, sich bedanken (bei j-m D)
- местность – Gegend, f

Kurz gesagt: Präsident Nursultan Nasarbajew wurde wiedergewählt.

WIRTSCHAFT

IMMER MEHR ITALIENISCHE FIRMEN IN ALMATY

Die Wichtigkeit Kasachstans als Handelspartner Italiens wächst. Im Erdölbereich zählt Kasachstan bereits zu den bedeutsamsten Lieferanten. Umgekehrt importiert Kasachstan die meisten EU-Güter nach Deutschland aus Italien. „Die wirtschaftlichen Beziehungen der beiden Länder verbessern sich Jahr für Jahr“, sagt Dr. Michele Scutto, der neue Repräsentant des italienischen *Außenhandelsinstituts* in Kasachstan (ICE). Zu seinem Kompetenzbereich gehört auch der usbekische Markt.

Von Marion von Ziegler

Wenn man durch die Stadt Almaty schlendert, fällt auf, wie viele italienische Unternehmen hier *angesiedelt* sind. Bekannte Namen wie Max Mara, Lavazza und Fiat stechen aus allen Winkeln *ins Auge*. Michele Scutto lebt seit Anfang Februar mit seiner Familie in Almaty. Vorher hat er in Mumbai, Jakarta, in Hongkong und Bukarest gearbeitet. Seinem ersten Eindruck zufolge, ist Almaty eine vibrierende Stadt, voller Energie und ein Mix aus europäischer und asiatischer Kultur.

Italien ist ein wichtiger Partner Kasachstans. Großunternehmen wie der Energiegigant ENI (zu dem auch Saipem, Agip, u.v.a. gehören) arbeiten im Westen des Landes in den Gebieten von Aktau und Atyrau,



Bild: Marion von Ziegler
Dr. Michele Scutto, neuer Repräsentant des italienischen Außenhandelsinstituts.



Bild: Marion von Ziegler

Italienisches Unternehmen in einer Hauptstraße Almatys.

wo sich die Gas- und Erdölförderstätten befinden. Klein- und Mittelunternehmen in Bereichen Bekleidung, Schuhe, Schmuck, Innenarchitektur und vor allem Restaurants befinden sich weitgehend in Almaty, dem Handelsumschlagplatz des Landes.

Kasachstan beliefert Italien mit Edelmetallen, Rohöl und Textilien. Umgekehrt exportiert Italien Maschinen, Marmor und Zement im Bausektor, die begehrten italienische Fliesen sowie Bekleidung, Küchenmobiliar und Lebensmittel.

Exporte haben sich verdoppelt

Das ICE, das dem Ministerium für Entwicklung und Wirtschaft unterliegt, hilft

den italienischen Firmen, sich auf internationalen Handelsmessen zu präsentieren. Es organisiert jährlich über 40 Sensibilisierungskampagnen und Aktionstage für kasachische Unternehmer in Italien und italienische Unternehmer in Kasachstan. Es bietet Workshops für Manager und technische Weiterbildung an und erhöht damit das Fachpersonal für den kasachischen Markt.

Zur italienischen Gemeinde im Land zählen zurzeit knapp 50 Unternehmen. Im Vergleich dazu arbeiten etwa 120 deutsche Unternehmen in Kasachstan. Für die Zukunft sieht Scutto aber, dass sich italienische Firmen verstärkt *ausbreiten*. Die Exporte nach Kasachstan haben sich in den letzten fünf Jahren auf eine Milliarde Euro verdoppelt.

VOKABELN

- *Außenhandelsinstitut, n* - институт внешней торговли
- *ansiedeln* - селить, поселять;
- зд.: обосновываться
- *ins Auge stechen* - бросаться в глаза
- *Fliese, f* - кафель; изразцовая плитка
- *ausbreiten* - расширяться; умножаться

KOMMENTAR

KASACHISCHE TEXTILIEN NICHT GEFRAGT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist
Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum
Ehrenprofessor ernannt.

Um die wirtschaftliche Entwicklung voranzubringen, wird in Kasachstan eine ganze Menge getan. Eines der Instrumente sind spezielle Wirtschaftszonen. Diese zeichnen sich durch eine Vielzahl von steuerlichen, zollrechtlichen und finanziellen Vergünstigungen aus. So sind oftmals ein paar Jahre lang überhaupt keine oder nur geringe Steuern zu zahlen. Diese Präferenzen sollen vor allem ausländische Investoren anlocken. Im Moment gibt es in Kasachstan fünf solcher Gebiete. Zu den bisher eher nicht ausreichend erfolgreichen Sonderwirtschaftszonen gehört das Industriegebiet Ostustik in der Nähe von Schimkent.

In dieser Zone soll sich - laut ursprünglichen Plänen aus dem Jahr 2005 - die Textilproduktion konzentrieren. Letztere wurde im Rahmen der vor einigen Jahren in Kasachstan aus dem Westen übernommenen Idee der Schaffung von Clustern, als eine von sieben strategisch wichtigen Entwicklungsrichtungen benannt. Die Wahl der Textilindustrie als bevorzugtes staatliches Förderobjekt scheint auf den ersten Blick richtig zu sein. Zum einen gehört die Versorgung mit Kleidung zu den Grundbedürfnissen in jedem Land, zum anderen verfügt Kasachstan über eine Rohstoffbasis in Form der *Baumwollproduktion*. Außerdem gab es zu Sowjetzeiten in Kasachstan eine entwickelte Textilindustrie, die allerdings nur im Rahmen der damaligen *Abschottung* konkurrenzfähig war. Von dieser Industrie

sind einige Reste übriggeblieben, die jedoch eine extrem unzureichende Ausgangsbasis für einen Neustart darstellen.

Hinzu kommt, dass sich in unmittelbarer Nachbarschaft - in den südostasiatischen Ländern - längst eine Textilindustrie mit allen dazugehörigen Attributen etabliert hat, die die Welt mit Textilien aller Art nicht nur versorgt, sondern sogar *überversorgt*. Unter diesen Bedingungen Nischen zu finden, die nachhaltig einen ausreichenden Absatz kasachischer Produkte sichern, wird wohl mehr als schwer werden. Schließlich ist die aktuelle interne Ausgangssituation nicht gerade rosig. Nicht einmal zehn Prozent des Inlandsverbrauchs an Textilien produziert Kasachstan selbst. Folglich haben ausländische Unternehmen und Marken längst die Herzen und Portmonees der hiesigen Verbraucher erobert.

Die Praxis in fast allen Wirtschaftsbereichen zeigt, dass es nach einer solch langen Phase der Gewöhnung sehr schwer wird, die Verbraucher auf die Erzeugnisse von no names umzustimmen. Zudem entsprechen infolge der langjährigen Vernachlässigung der Zuchtarbeit im Baumwollbereich die in Kasachstan zur Verfügung stehenden Baumwollsorten nur begrenzt den Anforderungen moderner Verarbeitungstechnologien. Diesem Problem soll sich ein speziell gegründetes Baumwollinstitut widmen. Die Veränderung der Eigenschaften eines biologischen Stoffes kann jedoch sehr lange dauern. Nicht zuletzt ist das technologische und damit qualitative Niveau der vorhandenen Produktionsanlagen weit davon entfernt, international konkurrenzfähig zu sein.

Man kann natürlich versuchen, die gegebenen Rückstände aufzuholen. Doch die Konkurrenz schläft nicht. Selbst dann, wenn Waren aus Kasachstan ihren Abnehmer finden sollten, bleibt immer noch die Frage

bestehen, ob der enorme Aufwand das Ergebnis rechtfertigt. Schaut man sich die Statistik an, so ist bisher keine eindeutige Tendenz der Steigerung der Erzeugung heimischer Textilien festzustellen, beziehungsweise eine nur bei Vorprodukten wie *Garnen*, nicht aber bei Endprodukten. Exportfähig ist von den Enderzeugnissen bisher eigentlich fast nichts. Auch für das oben genannte Sonderwirtschaftsgebiet werden die *Brötchen* mittlerweile *kleiner gebacken*.

War beim Start des Projektes im Jahr 2005 noch von 15.000 neuen Arbeitsplätzen die Rede, erwartet man nun bestenfalls 10.000. Einige potentielle Investoren haben sich nach gründlicher Analyse der Gegebenheiten zurückgezogen. Ein Scheitern des Projektes muss das zwar nicht bedeuten, wohl aber ein deutliches Zurückstecken der viel zu optimistischen Ziele. Es genügt eben nicht, immer nur von den vorhandenen Rohstoffen auszugehen. Der Absatz - das entscheidende Nadelöhr - wird bei vielen strategischen Plänen Kasachstans fast immer unterschätzt.

VOKABELN

- *Baumwollproduktion, f* - производство хлопка
- *Abschottung, f* - изоляция (от внешнего мира)
- *überversorgen* - снабжать сверх меры
- *Garn, n* - пряжа; нитки
- *kleinere Brötchen backen* - перен.: выполнять меньший объем работ; поставлять что-л. в меньшем объеме

MELDUNGEN

ФОРУМ ГОРНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Po мнению экспертов горной промышленности, Казахстан мог бы стать региональным бизнес-хабом в вопросах привлечения инвестиций в горнодобывающий сектор. Также на форуме стало известно, что в ближайшее время будет создано совместное предприятие ФНБ «Самрук-Казына» со второй по величине в мире транснациональной горнорудной группой «Рио Тинто». Кроме того, «Самрук-Казына» и Китайский банк развития уже начали финансирование на сумму порядка 5 млрд. долларов. Привлечение новых инвесторов позволит улучшить качество и сократить сроки геологоразведочных работ, развивать новые переделы и поставлять готовую продукцию на экспорт. (www.khabar.kz)

FACHKRÄFTEMANGEL BEI INGENIEUREN

Der sich verschärfende Mangel an Fachkräften in den Ingenieurberufen schlägt sich für die deutschen Unternehmen laut einer Studie inzwischen in messbaren Milliardenverlusten nieder. Im vorigen Jahr entsprachen die 36.000 fehlenden Fachkräfte finanziellen Einbußen von rund 3,3 Milliarden Euro in der Produktion. Dies teilte der Verein Deutscher Ingenieure (VDI) mit. Der VDI sieht weiterhin massive Nachwuchsprobleme. Im vorletzten Jahr konnten die Absolventen-Zahlen in ingenieurwissenschaftlichen Fächern zwar wieder gesteigert werden, hieß es. Trotz des Zuwachses um neun Prozent bleibe die „Ingenieur-Lücke“ aber weiter bestehen. (dpa)

КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

АНТИВИРУС ПО-КОСТАНАЙСКИ!

Студенты Костанайского государственного университета имени А. Байтурсынова приятно удивили Лабораторию Касперского. Наши программисты представили на суд жюри проект, который в итоге занял второе место на международной конференции по информационной безопасности, проходившей в Москве.

Денис Сутыка

Всего на съезде молодых ученых были представлены три страны - Россия, Украина и Казахстан. От нашей республики поехали костанайские студенты, удачно прошедшие отборочный тур, - Владимир Бердник и Максим Цветков. И научный руководитель ребят Олег Биль. Он, к слову, этнический немец, специалист КГУ. Олег помог своим ученикам разработать и составить проект, а затем удачно его представить на мировой арене.



Фото автора

Владимир Бердник.

Саму же конференцию IT-Security for the Next Generation уже в четвертый раз проводила ЗАО Лаборатория Касперского с целью объединить специалистов, молодых ученых, исследователей, изучающих проблемы компьютерной безопасности, а также для обмена опытом, инновациями и знаниями по повышению



Участники международной конференции.

уровня безопасности в сфере информационных технологий. В состав жюри входил профессорско-преподавательский состав ведущих вузов России и эксперты Лаборатории Касперского.

Работу костанайцев «Система обнаружения неизвестных вредоносных программ в корпоративной сети по анализу подозрительных действий» на конференции высоко оценили. Суть ее в том, чтобы выявлять ранее не известные вирусы. В сутки, отмечают специалисты, появляется более 30 тысяч новых вирусов. И они успешно обманывают антивирусные базы, так как последние их просто не знают. Для того чтобы удачно бороться с этой болезнью компьютера, антивирусу достаточно внести «червячков» в свои базы. Программа, которую придумали наши студенты, как раз помогает вы-

явить этих «нелегалов» в компьютере. А дальше - работа за Касперским.

Сэтой идеей костанайцы поедут в середине апреля в Мюнхен (Германия) на международный финал конференции. Кстати, в прошлом году студенты КГУ заняли третье место на этой же конференции. И опять под руководством Олега Билия. Представители Лаборатории Касперского проводили в регионе День информационной безопасности.

По словам специалистов КГУ, были достигнуты предварительные договоренности в области сотрудничества по предоставлению информационно-консультационных услуг. В университете создана студенческая лаборатория. Теперь костанайские студенты смогут получать деньги за выполнение исследовательских работ, заказанных Касперским.

СЛОВАРЬ

- опыт - Erfahrung, f; Praxis, f; Routine, f
- безопасность - Sicherheit, f; Gefahrlosigkeit, f
- обмануть - betrügen, hintergehen, anführen
- предварительный - vorläufig; einleitend
- договоренность - Abmachung, f; Verabredung, f

Kurz gesagt: Studenten der Kostanaier Universität gewannen den zweiten Preis beim Kaspersky-Laboratorium.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

НАРОД ПРОГОЛОСОВАЛ ЗА СТАБИЛЬНОСТЬ И ОБЩЕСТВЕННОЕ СОГЛАСИЕ

5 апреля в г. Астане в Русском драматическом театре им. М. Горького состоялось собрание, на котором оглашено заявление этнокультурных объединений в поддержку итогов состоявшихся президентских выборов и озвучено поздравление Ассамблеи народа Казахстана Президенту Республики Казахстан Н.А. Назарбаеву с победой на внеочередных выборах.

Мероприятие явилось кульминацией общереспубликанской электро-рациональной акции в поддержку кандидата в президенты Н.А. Назарбаева «Мы - народ Казахстана», стартовавшей 4 марта. В рамках акции проведено более 100 культурно-массовых мероприятий во всех регионах страны, с участием более 138 тысяч человек.

Поздравление Ассамблеи народа Казахстана Президенту Республики Казахстан Н.А. Назарбаеву с триумфальной победой на внеочередных выборах зачитал заместитель Председателя - заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Лукпанович Тугжанов.

В поздравлении Ассамблеи подчеркивается уровень народной поддержки действующего главы государства - Лидера Нации: «Народ проголосовал за стабильность и общественное согласие, за благополучие и процветание нашей родины, за политику мира и доверия, благодаря которым Казахстан стал авторитетным и уважаемым государством во всем мире; за свободу, за право самостоятельно определять свою судьбу и выбор исторического пути».

По мнению членов АНК, все 20 лет Независимости под флагом идеи единства, мира и созидания наш народ строил

новый Казахстан, сплоченный, успешный и динамичный. Победа Н.А. Назарбаева - «это победа Казахстана, это триумф народа, это лучший подарок к 20-летию Независимости нашей любимой страны».

Отмечено, что «свой выбор народ сделал, руководствуясь чувством патриотизма, гражданского долга и общенациональной солидарности, общей ответственности за мир и спокойствие на благодатной земле Казахстана. Мы сообща сделали свободный выбор собственной судьбы!»

С заявлением выступил заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана, председатель Союза «Рада украинцев Казахстана» Юрий Евгеньевич Тимошенко.

В заявлении подчеркивается, что «стоявшие выборы наглядно и весомо продемонстрировали всенародную поддержку политического и экономического курса Президента, направленного на благополучие и процветание народа Казахстана».

По мнению этнокультурных объединений, сделанный выбор «убедительно свидетельствует о единстве народа Казахстана, его приверженности базовым казахстанским ценностям, в основе которых лежат независимость, свобода, стабильность и толерантность».

Представители этнокультурных объединений заявили, что поддержав кандидатуру Нурсултана Абишевича Назарбаева, они выразили политическую волю подавляющего большинства народа, проявили свою национальную солидарность, укрепили единство народа. «Мы абсолютно убеждены, что это нужно для будущего



стабильного развития государства, повышения конкурентоспособности страны в мире, благополучия и процветания нашего народа», отмечается в заявлении.

В мероприятии приняли участие депутаты Мажилиса Парламента РК, избранные от Ассамблеи, представители общественности, этнокультурных объединений, НПО города Астаны, СМИ.

Акция завершилась всеобщим скандированием и исполнением патриотической песни «Атамекен».

СЛОВАРЬ

- поздравление - Gratulation, f; Glückwunsch, m
- триумфальный - Sieges-, triumphal
- сплоченный - geschlossen, fest zusammengefügt
- солидарность - Solidarität, f
- благополучие - Wohlergehen, n; Gedeihen, n

Kurz gesagt: In Astana veranstaltete die Volksversammlung Kasachstans die Aktion „Wir sind das Volk Kasachstan“.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ПОКОЛЕНИЯ «ОБРЕТЁННОЙ СТРАНЫ»

В конференц-зале павлодарского Дома Дружбы прошла встреча трёх поколений, посвящённая двадцатилетию Независимости Казахстана. В ней приняли участие члены областной Ассамблеи народа Казахстана, ветераны войны и труда, руководители этнокультурных объединений, члены совета старейшин и молодёжных центров, педагоги школы национального возрождения и другие.

Александр Веревкин

Мероприятие началось с показа документального фильма «Обретённая страна» о том, как прекратил своё существование Советский Союз и стал независимым Казахстан. Затем участники встречи обменялись мнениями о происходящих сегодня в жизни страны переменах, воспоминаниями.

От лица представителей старшего поколения заместитель председателя областного филиала Лиги женщин-мусульманок Майя Хамзина сказала, что ей лично и её единомышленицам очень дорого всё, что было в их советском прошлом: «Никогда не забудутся наша молодость и каждое студенческое лето, проведённое с друзьями в строительных отрядах, наши прогулки, первые трогательные свидания. Думаю, не нужно забывать о комсомоле с его воспитанием и подготовкой молодёжи к взрослой жизни, можно по-новому использовать огромный, во многом положительный опыт комсомольской организации в деле воспитания подрастающего поколения».

М.Хамзина считает, что задача старейшин сегодня - сделать всё, чтобы их дети и внуки не забывали собственные корни и традиции своего народа, к какой бы национальности они ни принадлежали, чтобы молодёжь уважала своих предков, родителей, бабушек и дедушек, чтобы прислушивалась ко всем их советам и наставлениям.

Исполняющий обязанности председателя совета старейшин культурного центра «Беларусь» Василий Рак подчеркнул, что хоть независимому Казахстану исполняется всего 20 лет, он в политическом и социально-экономическом смысле развивается настолько стремительно, что через десять лет Казахстан станет вполне крепким государством. Нужно просто сделать так, полагает он, чтобы казахстанцы поддержали идеи и продолжили начинания, которые выстрадали и вынесли на своих плечах старшее

поколение, в том числе предложенные Лидером нации идеи трёхязычия нашего общества, где каждый должен владеть государственным языком, знать



английский и русский, а также инициативы развития предпринимательства среди казахстанцев и другие.

Председатель татаро-башкирского этнокультурного объединения Минир Галеев обратил внимание на одну из остро назревших проблем.

- Мы все были свидетелями и обречения Казахстаном независимости, и создания Ассамблеи народа Казахстана. Но сейчас, в первую очередь, нужно посмотреть на то, как в новом независимом Казахстане будет жить молодёжь, - сказал он. - Сегодня многие молодые люди, получив среднее специальное или высшее образование, не могут найти работу. Мы должны им помочь в этом - это действительно будет нашей реальной помощью подрастающему поколению. Определённую работу совет старейшин при Ассамблее уже ведёт: мы сформировали списки выпускников учебных

заведений из числа ребят, участвующих в жизни этнокультурных объединений, и некоторые молодые люди уже трудоустроены.

Руководитель совета старейшин общества немцев «Возрождение» Виктор Рейтенбах также сказал, что следует обратить внимание на профессиональную подготовку ребят, потому что значительная часть молодёжи продолжает обучаться специальностям, не востребованным на рынке труда.

Заместитель председателя общества «Возрождение» Ольга Литневская выступила на этой встрече от лица среднего поколения. «Я тоже выросла во времена хороших, крепко сложившихся традиций комсомола, организованного досуга и отдыха молодёжи, романтики и беззаветной веры в своё будущее, - рассказала она. - Когда вспоминаешь всё это, хочется сказать «спасибо» нашим родителям и учителям за всё хорошее, что у нас было и есть, хочется научиться так же воспитывать наших детей и внуков, чтобы они были порядочными,

мудрыми, трудолюбивыми и честными людьми, чтобы они были патриотами».

В обществе немцев «Возрождение» работают детский, молодёжный и клуб для старейшин: люди встречаются один или несколько раз в неделю, занимаются, тем, что им интересно, готовят свои мероприятия. И это помогает не только сохранить преемственность поколений людей в немецкой диаспоре и обществе «Возрождение», но также передать все знания и жизненный опыт молодым, сказала О. Литневская.

Дамира Багаутдинова, активист молодёжного клуба татаро-башкирского этнокультурного объединения, рассказала о том, что волнует её, и вспомнила, что не один год она посещала павлодарский областной Дворец школьников имени М.Катаева и школу национального возрождения, что первые уроки в своей жизни получила от своей бабушки, которая и привела её в татаро-башкирское отделение ШНВ. Развитием своих вокальных способностей и танцевальных данных она также обязана областной Ассамблее народа Казахстана, где Дамира выросла со многими своими друзьями и сверстниками из разных этнокультурных объединений.

СЛОВАРЬ

- документальный фильм - *Dokumentarfilm, m*
 - единомышленник - *Gesinnungsgenosse, m; Komplize, m*
 - свидание - *Stellidchein, n; Rendezvous, n*
 - наставление - *Anleitung, f; Belehrung, f; Ermahnung, f*
 - подрастающее поколение - *Nachwuchs, m*
- Kurz gesagt: Drei Generationen trafen sich im Haus der Freundschaft in Pawlodar.*

ЛИТЕРАТУРНЫЙ КЛУБ

ВЕЧЕР ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

У литературного клуба «Мир внутри слова» (мероприятия, которое я имею удовольствие вести) сложилась традиция дарить зрителям подарки (книги, CD, журналы), а также собирать собственную библиотеку из книг героев встреч.

Елена Зейферт

Не был исключением и творческий вечер поэта и переводчика Вячеслава Куприянова, открывшийся небольшой игрой-викторинкой для зрителей. Им было предложено назвать ряд имён немецких поэтов, произведения которых переводил В. Куприянов. Знаатоки получили в подарок книги оригинальных стихов и переводов героя встречи, литера-

турные журналы, CD Юрия Ваиханского с мелодраматическими переводами из Рильке, в числе других переводчиков выполненных Куприяновым. Его книги пополнили и фонд библиотеки Международного союза немецкой культуры.

На авторском вечере Куприянова был и другой герой - Александр Александров (Фагот). Как известно, он играл с группой «Аквариум» в конце 70-х - начале 80-х (включая Тбилисский рок-фести-

валь) и с большим количеством других музыкальных групп. Теперь живёт, по его словам, «между Мюнхеном, Москвой - Санкт-Петербургом и иными точками планеты», а числится в Мюнхене.

Вячеслав и Фагот создали чудный тандем. Под флагом Александрова Куприянов исполнил «Гиппо-позму» (про Гиппопотама, который живёт теперь «под новой фамилией Бегемот»), «Симфонию стула, опус 74», «Оду времени» и другие свои произведения.

Состоялась презентация книг «Зарубежная поэзия в переводах Вячеслава Куприянова» и «Ода времени». Куприянов предпочёл не рассказывать о себе, а побольше почитать стихов и переводов. Но на вопросы зрителей отвечал охотно. Зрители особенно живо интересовались переводами: «Что важнее - воссоздать смысл или ритм оригинала?», «Расскажите о ваших переводах из Ницше», «Влияет ли на вашу поэзию и переводы современная пресса?», «Какими языками вы владеете?».

Основной язык переводов Куприянова - немецкий. Он перевёл произведения фон Клейста, Клопштока, Гёте, Гёльдерлина, Новалиса, Клеменса Брентано, Людвиг Уланда, Йозефа фон Эйхендорфа, Эдуарда Мёрике, Готфрида Келлера, Фридриха Ницше, Арно Хольца, Райнера Марии Рильке, Эриха Фрида, Эрнста Яндля, Гюнтера Грасса, Петера

Рюмкорфа и многих других немецких авторов.

На вечере присутствовал известный славист из Мексидони, переводчик стихов В. Куприянова Чедо Цветановский.

У литературного клуба «Мир внутри слова» недавно возник филиал в Тюмени - его организовал молодой критик Александр Шуклин, побывав на нашем семинаре в Ясной Поляне. Россия широка, но отзывчива, и поэтому вполне обозрима. Вчера из Москвы в Тюмень с оказией отправилась коробка книг, в том числе переводы В. Куприянова. Там тоже отдадут дань русской поэзии и переводам немецкой классики.

СЛОВАРЬ

- герой - *Held, m*
 - произведение - *Werk, n; Erzeugnis, n*
 - предпочитать - *vorziehen, den Vorzug geben*
 - славист - *Slawist, m*
 - критик - *Kritiker, m*
- Kurz gesagt: Elena Seifert über die Besonderheiten der künstlerischen Übersetzung.*



Куприянов в кругу читателей.

Фото Сергея Миронова

INTERVIEW

KEINE EINBAHNSTRASSE

Kasachstan ist nach Russland zweitwichtigster Handelspartner Bayerns in der GUS. Bayerische Produkte, vor allem im Bereich Maschinen- und Anlagenbau, aber auch im Gesundheitswesen und im Baubereich, sind in Kasachstan sehr gefragt. Im Interview mit der DAZ spricht die Staatssekretärin des bayerischen Wirtschaftsministeriums Katja Hessel über die geplante Rohstoffpartnerschaft, die bayerischen Exporte nach Kasachstan und das kasachstanische Engagement in internationalen Organisationen.

Frau Hessel, im März 2009 haben Sie mit einer Delegation Kasachstan bereist. Welche Eindrücke haben Sie dabei gewonnen?

Kasachstan ist wirklich ein sehr interessantes, facettenreiches Land. Die Delegationsreise im März 2009 hat mir und den mitreisenden bayerischen Unternehmensvertretern eine gute Gelegenheit geboten, mit Land und Leuten in Kontakt zu kommen. Wir wurden an beiden Orten, die wir besucht haben, in der alten Hauptstadt Almaty und in der neuen Hauptstadt Astana, sehr herzlich empfangen. Die Wirtschaftsvertreter in Kasachstan sind sehr interessiert an einer Zusammenarbeit mit Bayern, das habe ich deutlich gespürt. Daher kann ich nur Positives berichten.

Der Freistaat Bayern und bayerische Firmen sind schon länger und sehr erfolgreich in Kasachstan tätig. Wie kam es zu dem Engagement? Welche Rolle spielt dabei das Unternehmen Bayern International?

Bayerische Unternehmen sind generell im Export sehr stark, da *verwundert* es nicht, dass sie auch in Kasachstan tätig sind. Kasachstan ist einer der wichtigsten Märkte unter den ehemaligen Staaten der Sowjetunion. Bayerische Produkte, vor allem im Bereich Maschinen- und Anlagenbau, aber auch im Gesundheitswesen und im Baubereich, sind dort sehr gefragt. Die Unterstützung durch Bayern International spielt für die Unternehmen sicherlich auch eine wichtige Rolle, um den kasachstanischen Markt zu erschließen. Ich denke hier zum Beispiel an die bayerischen *Gemeinschaftsstände* auf Messen in Kasachstan oder an Weiterbildungsprojekte für Fach- und Führungskräfte aus Kasachstan im Rahmen unseres Programms ‚Bayern fit for Partnership‘.

Welche Innovationspartnerschaften zwischen Bayern und Kasachstan sind besonders attraktiv?

Momentan ist dies leider noch nicht sehr entwickelt. Es gibt aber etwa zehn Hoch-



Auf dem Berg Kok Töbe: Mitglied des Landtags Alexander Muthmann, der frühere Generalkonsul Hans-Jürgen Keilholz, Staatssekretärin Hessel, Hans-Joachim Heusler, Geschäftsführer Bayern International und Kanat Akishev, Direktor der Firma Mercur Ltd. (v.l.n.r.).

deutschen Industrie besseren Zugang zu Seltenen Erden ermöglichen soll?

Die Rohstoffpartnerschaft, wie sie aktuell gemeinsam vom Bundeswirtschaftsministerium und dem Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI) mit Kasachstan geplant ist, begrüße ich ausdrücklich. Ich sehe hier großes Potenzial für eine Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern, in die sich auch Bayern und die bayerische Wirtschaft gerne einbringen werden. Kasachstan hat nach wie vor großes Interesse an Technologien aus Deutschland, und Deutschland hat großes Interesse am Zugang zu wichtigen Rohstoffen aus Kasachstan. Ich sehe dies als eine klassische *win-win-Situation*, aus der beide Partner großen Nutzen ziehen können.

Wie beurteilen Sie im Rückblick das ‚Kasachstanjahr 2009 in Deutschland‘ und das ‚Deutschlandjahr 2010 in Kasachstan‘ aus bayerischer Perspektive?

Im Rahmen des Kasachstanjahrs 2009 in Deutschland hatten wir auch in Bayern

se KazBuild. Insgesamt wurden die Aktivitäten leider etwas *getrübt* durch den starken *Einbruch* im bilateralen Außenhandel, den wir 2009 verzeichnen mussten.

Welche Rolle spielen die noch ausstehenden Hermes-Exportkreditgarantien für den bilateralen Handel?

Die Aussetzung der generellen Anerkennung von kasachischen Banken für Hermes-Exportgarantien hat die Außenhandelsaktivitäten in den letzten ein bis zwei Jahren sichtlich *erschwert*. Mittlerweile haben sich die Aktivitäten zwar wieder stabilisiert, aber wir haben das Vorkrisenniveau, vor allem was die bayerischen Exporte nach Kasachstan betrifft, noch nicht ganz erreicht. Ich bin zuversichtlich, dass das Hermes-Exportkreditgarantie-Programm mit Kasachstan in Kürze wieder in vollem Umfang aufgenommen werden kann und wir die positiven Auswirkungen auch im bayerisch-kasachischen Handel spüren werden.

Kasachstan ist mit dem OSZE-Vorsitz 2010, dem Vorsitz über die Shanghai-Organisation für Zusammenarbeit (SOZ) sowie der Organisation der Islamischen Konferenz 2011 auch international politisch aktiv. Wie schätzen Sie diese Initiativen ein?

Der internationale Dialog ist sehr wichtig, um die Verständigung zwischen Völkern und damit ein friedliches Zusammenleben sicherzustellen. Die wirtschaftliche Zusammenarbeit ist dabei ein wichtiger Teil, denn wer erfolgreich miteinander Handel treibt, hat großes Interesse daran, in Frieden miteinander zu leben. Wir sollten uns aber nicht nur auf die wirtschaftliche Ebene der Zusammenarbeit beschränken, sondern auch auf politischer Ebene internationale Kooperationen weiter intensivieren. Daher kann ich das Engagement von Kasachstan in internationalen Organisationen nur begrüßen.

Wo sehen Sie die bayerisch-kasachischen Beziehungen in fünf Jahren?

Ich bin sicher, dass sich die bayerisch-kasachischen Beziehungen bis zum Jahr 2016 weiter intensivieren werden. Ich hoffe, dass noch deutlich mehr bayerische Unternehmen als bisher das Potenzial Kasachstans nutzen. Die nächsten Schritte könnten dann auch über reine Handelsbeziehungen hinausgehen. Vielleicht ist ja auch das ein oder andere Unternehmen aus Bayern daran interessiert, das Fundament für langfristige Geschäftsbeziehungen zu legen und eine Repräsentanz oder Niederlassung in Kasachstan zu grün-

den. Ich würde mir aber auch wünschen, dass das keine *Einbahnstraße* wird. Wir freuen uns auch über Investoren aus Kasachstan, die hier im Freistaat tätig werden wollen und unterstützen sie gerne über unsere An siedlungsagentur Invest in Bavaria.

Interview: Konstantin Dallibor



Katja Hessel, Staatssekretärin des bayerischen Wirtschaftsministeriums.

VOKABELN

- *Freistaat*, m - *вольное государство* (на территории Германии)
- *verwundern* - удивлять
- *einen Markt erschließen* - осваивать рынок
- *Gemeinschaftsstand*, m - *совместный, коллективный стенд* (на выставке)
- *win-win-Situation*, f - *взаимовыгодная ситуация*
- *Industrie- und Handelskammer*, f - *промышленно-торговая палата*
- *trüben* - *зд. перен.: омрачать*
- *Einbruch*, m - *обвал, обрушение*
- *erschweren* - *затруднять*
- *Einbahnstraße*, f - *зд. перен.: улица с односторонним движением*



Staatssekretärin Hessel mit dem früheren kasachstanischen Vizeminister für Industrie und Handel, Herrn Kosunov.

schulkooperationen zwischen bayerischen und kasachischen Hochschulen und Universitäten. Das bedeutet, dass erste Schritte für eine Zusammenarbeit im Bereich der Innovationspartnerschaften bereits gemacht wurden. Ich würde es jedenfalls begrüßen, wenn diese Kooperation in Zukunft weiter ausgebaut werden kann.

Wie beurteilen Sie die geplante Rohstoffpartnerschaft mit Kasachstan, die der

eine Reihe von Aktivitäten mit Kasachstan. Neben unserer Delegationsreise fanden mehrere Treffen zwischen Vertretern aus Kasachstan und Bayern statt, zum Beispiel ein ‚Wirtschaftstag Kasachstans‘ in München. Er wurde gemeinsam mit der *Industrie- und Handelskammer* für München und Oberbayern organisiert. 2010 konnten einige Veranstaltungen aus Bayern in Kasachstan stattfinden, etwa eine bayerische Gemeinschaftsbeteiligung auf der Baumes-

КОНКУРС

В ФИНАЛ ВЫЙДУТ «ЗОЛОТЫЕ ДЕТИ»...

В Костанайе начался отборочный тур IX международного детского вокального конкурса «Золотой микрофон». Напомним, что девять лет назад этот конкурс был организован при костанайском немецком обществе «Возрождение».

Денис Сутыка

Первоначально его участниками были одаренные дети из национально-культурных центров области. Вскоре фестиваль вышел за эти рамки и приобрел статус областного, а затем и республиканского. Сегодня «Золотой микрофон» - международный конкурс, собирающий участников из ближнего и дальнего зарубежья.

Костанайский молодежный клуб «Maximum» тоже подготовил на «Золотой Микрофон» нескольких конкурсантов. Директор немецкого культурного Центра Елена Шик вспоминает, что ребята очень переживали за своих товарищей, которые должны были выступать. И даже пришли их поддержать на отборочных турах. Правда, опасения оказались напрасными: все трое участников - Ернар Садырбаев, Яна Рябинина и Алина Шевченко - прошли в финал конкурса.

Кстати, первыми жюри прослушало юные таланты из Костаная. Вслед за ними в конкурсную гонку включились и все районы нашей области. А уже 14 апреля, за день до финала, в Костанай приедут певцы из России, Киргизии, Узбекистана, Белоруссии, Болгарии, Прибалтики и Таджикистана. К слову, они не будут проходить прослушива-

ние. Согласно положению «Золотого микрофона», участники из ближнего и дальнего зарубежья должны иметь хотя бы одну победу в своем национальном вокальном конкурсе, что и дает им право на участие в финале.



Фото Сергея Милова

Организаторы отмечают, что не столько состав участников, сколько именно «звездное» жюри придает конкурсу статус международного.

Судить наши дарования будут заслуженные артисты и деятели искусств,

солисты филармонии, композиторы, продюсеры и директора крупных вокальных конкурсов. Причем не только из Казахстана, но и из России, Болгарии, Литвы.

Финальные выступления пройдут 15 и 16 апреля в костанайской областной филармонии. Согласно регламенту конкурса, участники должны будут исполнить два произведения. На их основании жюри и будет определять победителей, которые выступят на гала-концерте, который намечен на 17 апреля.

СЛОВАРЬ

- одаренный - *begabt, talentiert*
- переживать - *sich etw. zu Herzen nehmen*
- прослушивание - *Abhören, n*
- заслуженный - *verdient, verdienstvoll*
- филармония - *Philharmonie, f*

Kurz gesagt: In Kostanai startete der 9. Internationale Volkswettbewerb „Das goldene Mikrofon“.

«ВОЗРОЖДЕНИЕ»

ТВОРЧЕСКАЯ ЛАБОРАТОРИЯ ЖУРНАЛИСТИКИ

В Павлодаре, в Центре встреч областного общества немцев «Возрождение», уже много лет работает творческая лаборатория журналистики. Её участники - дети, подростки и молодёжь - изучают основы профессионального мастерства работников средств массовой информации, знакомятся с историей отечественной и особенностями германской школ журналистики, познают тонкости радиоэфира, бывают на экскурсиях в павлодарских телестудиях, а также пробуют свои силы в газетной журналистике. Перед вами - материалы, которые написаны воспитанниками этого кружка о событиях, произошедших в жизни общества немцев. Руководитель лаборатории журналистики Центра встреч Павлодара Александр Вервекин.

НА ПОЛОТНАХ - ГОРОДА

В павлодарском Доме дружбы прошёл литературно-музыкальный вечер, посвящённый поэзии и музыке немецкого народа.

Леонид Аброскин

В Павлодарском областном художественном музее прошла встреча членов Общества немцев «Возрождение» с художником Евгением Фридлиным.

Посетители, знакомясь с самим художником и его творчеством, имели возможность задать интересующие их вопросы, на которые мастер с удовольствием отвечал. Е.Фридлинин отметил, что на предложение провести эту встречу он согласился сразу, ведь у художника и

Общества немцев «Возрождение» давно сложились дружеские отношения.

Е.Фридлинин родился в Павлодаре в семье художника. По словам Евгения, к рисованию его приучали ещё с малых лет, а первой своей картиной он считает ту, что написал в шестнадцатилетнем возрасте. По окончании художественной школы сделал попытку поступить в художественную академию Санкт-Петербурга, но не прошел по конкурсу и вернулся в родной город. Ныне большая часть картин художника находится в музее Казахстана и стран Европы. Произведения Евгения Фридлинина - это история городов, улиц и отдельных зданий, природы и людского быта.

По мнению автора, запечатлеть в работах настроение, силу природы удается художнику наиболее всего. Тонкая игра теней и света создает ощущение, будто ты сам находишься на улице, которую так искусно изобразил мастер. То ты оказываешься в осеннем Алматы, где с деревьев осыпается листва, то в Вильносе во время дождя. На картинах Евгения есть и улочки нашего города, старейший историко-

краеведческий музей.

В завершение встречи заместитель председателя Общества немцев «Возрождение» Ольга Литневская поблаго-

дарила художника и преподнесла ему в подарок книги о творчестве, истории и обычаях немцев Павлодарского Прииртышья.

И ПЕСНИ, И СТИХИ...

В павлодарском Доме дружбы прошёл литературно-музыкальный вечер, посвящённый поэзии и музыке немецкого народа.

Анатолий Губер

Встречу в литературно-музыкальном салоне провели учащиеся немецкого отделения Школы национального возрождения и члены клуба немецкой молодежи «Ленц». Приглашенные - друзья, представители немецкой диаспоры, члены совета старейшин Павлодарского областного общества немцев «Возрождение». Говорили о многом: о любви и дружбе, смысле жизни. Прозвучали стихотворения великих немецких и русских поэтов, чьи труды переведены на десятки языков. Вокальные коллективы «Wig» и «Edelweiß» исполнили современные и народные немецкие песни.

Более месяца шла подготовка к мероприятию. Многие участники молодежного клуба и немецкого отделения Школы национального возрождения (руководитель - Ирины Крупина) с удовольствием приняли участие в его проведении. Среди почётных гостей вечера были заместитель председателя областного общества «Возрож-

дение» Ольга Литневская и преподаватели немецкого языка. Посетившие литературно-музыкальный салон получили массу впечатлений, прикоснувшись к немецкой национальной культуре, литературе и самобытному народному творчеству.

СЛОВАРЬ

- художник - *Maler, m, Kunstmaler, m*
- вокальный - *Vokal-*
- получить впечатление - *einen Eindruck gewinnen*
- воображение - *Einbildungskraft, f, Phantasie, f*
- преподносить - *überreichen; schenken*

Kurz gesagt: Die regionale «Wiedergeburt» in Kostanai organisierte eine Medienwerkstatt für junge Journalisten.



Фото: photosight.ru

Художник Евгений Фридлинин.

INTERNET

WIE DAS FACEBOOK-PRINZIP INS BÜRO EINZIEHT

Konkurrenz für die gute alte E-Mail: Werkzeuge des Web 2.0 sollen die Kommunikation in Unternehmen offener und transparenter machen. Die IT-Branche *wittert* im Facebook-Prinzip gute Geschäfte - mancher Manager *scheut* aber noch den Kontrollverlust.

Von Christof Kerkmann

Binnen weniger Jahre hat Facebook die Kommunikation im Netz verändert. Früher schrieb man sich Mails oder chattete, oft in *trauter Zweisamkeit*, manchmal mit Verteiler. Heute lassen viele Nutzer oft gleich den ganzen Facebook-Freundeskreis wissen, was sie lesen oder essen, woran sie arbeiten oder mit wem sie feiern. Das Netzwerk - die eigene kleine Öffentlichkeit - kommentiert, *lästert* oder klickt den „Gefällt mir“-Button. So lernt jeder ein bisschen mehr über die anderen. Wenn er sich oft genug einloggt.

Wissen, was die Kollegen tun - das ist in der heutigen Bürowelt *das A und O*. Daher setzen immer mehr Unternehmen auf die Werkzeuge des Web 2.0, um verborgenes Wissen in den Köpfen der Mitarbeiter zutage zu fördern oder Projekte mit *Schwarmintelligenz* zu koordinieren. Zumal immer mehr Nutzer im Netz aktiv sind. Die IT-Branche wittert ein lukratives Geschäft: Anbieter wie IBM, Salesforce und Xing übernehmen das Facebook-Prinzip in ihre Software. Das modische Schlagwort dafür lautet „Enterprise 2.0“.

Das Online-Netzwerk Xing gehört in Deutschland zu den Pionieren des Web 2.0 und war bereits populär, als hier noch niemand Facebook kannte. Dennoch begibt sich das Hamburger Unternehmen seit kurzem auf den Facebook-Weg: Wie beim Konkurrenten sehen Mitglieder nun eine Art Ticker mit Neuigkeiten aus ihrem Netzwerk.



Bild: pixelio

Binnen weniger Jahre hat Facebook die Kommunikation im Netz verändert.



Bild: pixelio

Was passiert, wenn jemand den Firmenchef im Blog schmäh?

ONLINE-NETZWERKE, WIKIS, BLOGS: DIE WERKZEUGE DES WEB 2.0

In Unternehmen kommen neben der E-Mail immer öfter Instrumente des Web 2.0 zum Einsatz. Was es mit Wikis, Blogs und Sozialen Netzwerken auf sich hat - ein Überblick:

WIKIS Ein Text, viele Autoren: Wikis ermöglichen es, gemeinsam an einem Dokument zu arbeiten. Jeder Teilnehmer kann etwas hinzufügen, ändern und löschen. Jeder Schritt wird dokumentiert, so dass alte Versionen nicht verloren gehen. *Meinungsverschiedenheiten* werden auf einer Diskussionsseite *ausgefochten*. Das bekannteste Wiki ist das Online-Lexikon Wikipedia.

SOZIALE NETZWERKE Erst kam Friendster, dann MySpace, dann tauchten StudiVZ und Facebook auf: Soziale Online-Netzwerke gehören zu den beliebtesten Adressen im Internet. Nutzer stellen dort einen Steckbrief oder Lebenslauf ein, zeigen Fotos von Kind oder Hund, hinterlassen einen Geburtstagsgruß an der virtuellen Pinnwand oder veröffentlichen Links zu spannenden Texten oder Videos. Viele Nutzer haben sich inzwischen daran gewöhnt, online Dinge aus ihrem Leben preiszugeben.

BLOGS Die Wortschöpfung Blog ergibt sich aus der Kombination der Begriffe „Web“ und „Log“ - es handelt sich um ein Logbuch im Internet, wenn man so will. Blogs können unterschiedlich genutzt und gestaltet werden - als privates Tagebuch, als Seite über ein bestimmtes Hobby und auch als professionell gemachtes Angebot zu einem konkreten Thema wie Musik, Sport, Technik oder Medien. Allen gemein ist, dass die Beiträge chronologisch aufgelistet werden und von jedem kommentiert werden können. (dpa)

Ein Klick auf das Logo mit der Sprechblase, und sie hinterlassen einen Kommentar. Ein Klick auf den Stern, und alle wissen, dass sie etwas „interessant“ finden - ähnlich wie beim „Gefällt mir“-Button von Facebook.

Web 2.0 als Teil der Unternehmenskultur

„Wir erschließen bestimmte Social-Media-Tools, mit denen man effektiv kommunizieren kann, für die Geschäftswelt“, sagte Xing-Chef Stefan Groß-Selbeck bei der Einführung. Das *Kalkül* der Hamburger: Wenn die Nutzer sich intensiver austauschen, wird Xing für sie wertvoller - und sie sind auch mehr bereit, die monatliche Gebühr für die Premium-Mitgliedschaft zu zahlen. Nicht zuletzt steht das in Deutschland starke Netzwerk in Konkurrenz zu Facebook.

Anbieter wie IBM und Salesforce wollen die Prinzipien des Web 2.0 gar in der Unternehmenskultur *verankern*. Instrumente wie Soziale Netzwerke, Blogs und Wikis sollen zum Unternehmensalltag gehören, wie die E-Mail heute. Die Software wollen die IT-Größen liefern.

„Wenn viele Kollegen bloggen, an einem Wiki mitarbeiten oder ihre Lesezeichen öffentlich einsehbar speichern, bekommen ihre Profile wesentlich mehr Tiefe“, sagt IBM-Manager Stefan Pfeiffer. So finde man leichter Experten im eigenen Unternehmen - über die Grenzen von Abteilungen und Standorte hinweg. IBM bietet dafür das Softwarepaket Lotus Connections an. Und SAP hat auf den Wettbewerb reagiert und vermarktet eine Art „Facebook für Verkäufer“, in dem Geschäftsdaten mit Funktionen aus Online-Netzwerken verknüpft werden.

Firmen-Facebooks noch selten

Während es in der Technikbranche viele „Enterprise 2.0“-Beispiele gibt, sind andere Branchen zurückhaltender. Am ehesten kommen Wikis zum Einsatz, in denen die Mitarbeiter kollaborativ Wissen sammeln und Texte schreiben, wie es in der Wikipedia üblich ist. Firmen-Facebooks sind noch selten - BASF hat beispielsweise so eine Lösung eingeführt. „Wir sind noch in einer Startphase und müssen Überzeugungsarbeit leisten“, sagt IBM-Manager Pfeiffer.

Das bestätigt eine Studie der Unternehmensberatung Capgemini. Die IT-Verantwortlichen in deutschen Großunternehmen halten demnach Web-2.0-Elemente durchaus für wichtig, wollen in den nächsten Monaten aber erst in andere Projekte

investieren, Virtualisierung etwa. Befragt wurden 173 Manager.

„Der Nutzen lässt sich schlecht erfassen“

Eine Hürde ist die Frage nach dem „Return on Investment“. „Die Ausgaben sind leicht zu messen, aber der Nutzen lässt sich schlecht erfassen“, sagt der Unternehmer Sören Stamer, der zu den Vorreitern in Sachen „Enterprise 2.0“ zählt. Dies sei jedoch gefährlich, weil man *sich an* triviale Dinge *klammere*. „Wie wollen Sie bewerten, dass die Mitarbeiter besser motiviert oder kreativer sind?“ Der Gründer der Softwareschmiede Coremedia, heute mit dem Startup Yokudo aktiv, ist überzeugt, dass die neuen Werkzeuge ein Wettbewerbsvorteil sind.

Mancher Manager scheut den Kontrollverlust, der damit einhergeht, dass sich jeder zu Wort melden kann, unabhängig von seiner Position im Unternehmen. Was passiert, wenn jemand den Firmenchef im Blog *schmäht*? Stamer sieht darin kein Problem. In seiner alten Firma durfte jeder bloggen - „die einzige Regel lautete: Schreib nichts Dummes.“ Das habe ausgereicht: „Jeder denkt genau darüber nach, was er schreibt. Die soziale Kontrolle ist stärker, als man denkt.“ (dpa)

VOKABELN

- *wittern* - чутить, предчувствовать
- *scheuen* - бояться, опасаться
- *traute Zweisamkeit* - интим, общение «с глазу на глаз»
- *das A und O* - альфа и омега; главное, основное
- *Schwarmintelligenz*, *f* - коллективный интеллект
- *Kalkül*, *n* - исчисление; счет; смета
- *verankern* - укреплять, упрочивать
- *sich an triviale Dinge klammern* - увлекаться тривиальными вещами
- *schmähen* - поносить, хулить, оскорблять (досл.: цепляться за...)
- *Meinungsverschiedenheiten ausfechten* - разрешать разногласия

POLITIK

MEINE ERSTEN SCHRITTE IM PARLAMENT

Seit zwei Wochen erlebt Julia Botschkowskaja die deutsche Demokratie im „besten Büro“ des Bundestags. Genauso nennen nach ihrer Auskunft viele der Stipendiatinnen und Stipendiaten des Internationalen Parlamentsstipendiums (IPS) das Büro von Wolfgang Börnsen. Für die DAZ berichtet sie von Ihren Aufgaben und Erfahrungen als kasachstanische IPS-Praktikantin in einem Bundestagsbüro.

Von Julia Botschkowskaja

Seit gut zwei Wochen erlebe ich die deutsche Demokratie im „besten Büro“ des Bundestags. Genauso nennen viele der Stipendiatinnen und Stipendiaten des Internationalen Parlamentsstipendiums (IPS) das Büro von Wolfgang Börnsen. Und nicht umsonst! Gerade im Büro von Herrn Börnsen lernt man viel und bekommt eine Menge beigebracht. Aber was macht ein IPS-Praktikant oder eine IPS-Praktikantin in einem Bundestagsbüro?

Die spannendsten Ereignisse, die ich bis jetzt erlebt habe, waren die Bewerbungspräsentation der Stadt Sonderborg mit Sønderjylland-Schleswig als Kulturhauptstadt Europas in der Landesvertretung von Schleswig-Holstein und der Stipendiatenabend in der Freien Universität zu Berlin.

Das erste Ereignis war deswegen für mich so interessant, weil die Region Sonderborg mit Sønderjylland-Schleswig interkulturell und mehrsprachlich geprägt ist. Da ich selbst zur deutschen Minderheit in Kasachstan gehöre, ist mir das Thema der Inter-



Das Büroteam des Bundestagsabgeordneten Wolfgang Börnsen.

Stipendiaten aus den 27 Staaten der Welt am Programm teil. Fast alle von uns sind

mir, die prägenden Personen der deutschen Demokratie persönlich kennen zu lernen und ihr Arbeitsleben aktiv *mitverfolgen* zu können.

Das „Fest der Nationen“ und des friedlichen Zusammenseins erlebte ich an dem IPS-Stipendiatenabend Mitte März,

wo alle Teilnehmerstaaten ihre Länder kurz vorstellen sollten. Die kleinen, aber feinen Präsentationen waren faszinierend. Die Stipendiatinnen und Stipendiaten aus Serbien haben beispielsweise einen traditionellen serbischen *Heiratsantrag* vorgestellt. Ihre Kolleginnen und Kollegen aus Aserbaidschan haben auf der Bühne einen klassischen südkaukasischen Tanz gezaubert. Die Vertreterinnen und Vertreter mancher Länder haben sich amüsante Gedichte ausgedacht. Dies war ein unvergesslicher und charmanter Auftakt unseres Austauschprogramms. Gespannt warte ich auf die nächsten Abenteuer im Rahmen des IPS-Programms.



Fest der Nationen: Länderpräsentation Kasachstan.

kulturalität und sprachlicher Vielfältigkeit sehr vertraut.

Kontakte zur künftigen politischen Elite knüpfen

Das Ziel des Programms des Internationalen Parlamentsstipendiums ist vor allem, die deutsche Demokratie und den parlamentarischen *Alltag* zu erleben. In diesem Jahr nehmen 115 Stipendiatinnen und

in derselben Wohnanlage untergebracht, so dass wir jeden Tag miteinander kommunizieren und *Kontakte knüpfen* können. In diesem Jahr wird das 25-jährige Jubiläum des Programms gefeiert. Und es freut mich persönlich, gerade im Jubiläumsjahr am Programm teilnehmen zu können.

Ich erwarte viel von dem Programm. Das wichtigste für mich ist es, Kontakte mit der „künftigen politischen Elite“ aus den 27 Ländern zu knüpfen. Auch wünsche ich



Julia Botschkowskaja, Stipendiatin des Internationalen Parlamentsstipendiums.

VOKABELN

- *Alltag*, m – будни, повседневность
- *Kontakte knüpfen* – завязывать, устанавливать контакты
- *prägend* – эд.: влиятельный, выдающийся; важный
- *verfolgen* – эд.: следить за чем-л.
- *Heiratsantrag*, m – брачное предложение; предложение вступить в брак

KOLUMNE

ICH GLAUB, ICH HÖR NICHT RECHT!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Zuletzt löste ich das Versprechen ein, das ich einem Freund gab, einen Hörtest zu machen, weil ich angeblich schlecht höre. Ich hingegen fand, die meisten Menschen *nuscheln* und gehören zum Logopäden. Ich höre ja schließlich alles, was ich höre. Aber Versprechen gehören eingelöst, und so ging ich frohen Mutes zum Test.

Da saß ich nun mit gespitzten Ohrchen in der Hörkabine, die Augen geschlossen, um dem Hörsinn jedwede Energie zukommen zu lassen und den Klingelknopf fest umklammert, um sofort zuzurücken, wenn der Ton kommt. Ich wollte unbedingt gut abschneiden, mir eine Medaille für mein außergewöhnlich gutes Hörvermögen und am liebsten noch den Ehrendoktor für die Bestimmung der Tonlagen verdienen: drei-

fach gestrichenes C, B-Moll, Quinte C-G.

„Ja, so schnell hat hier noch keiner das Knöpfchen gedrückt“, hörte ich den Arzt mich loben. Doch es kam anders. Statt der Medaille mit ausschweifendem Lobgesang bekam ich: *Hörgeräte*. Peng! Wie bitte?! Ich dachte, ich hör nicht recht. Das musste ich mir dann doch zwei Mal sagen lassen. Es ist, als ginge man aufrecht zum Orthopäden und bekommt einen Rollstuhl verschrieben.

Bestimmte Tonlagen kämen kaum oder gar nicht erst in meinem Ohr an. Nach dem ersten Schock war ich nun gespannt wie ein Flitzbogen, welche ungeahnten Klänge und Geräusche es für mich zu entdecken gilt. Manche Dinge muss man selbst erleben und so dauerte mir das theorieelastige Beratungsgespräch mit der Hörakustikerin viel zu lang, da Hörakustiker von Beruf wegen sehr langsam und deutlich artikulieren und lange Pausen zwischen den Sätzen machen. Ich wollte nicht theoretisch eingeführt werden, sondern dass sie mir möglichst schnell mein neues Lebensgefühl ins Ohr einführt, um endlich zu hören, was ich nicht höre.

Nachdem ich noch einige Tage ausharren musste, war es dann gestern so weit.

Natürlich erst wieder die lang – at – mi – gen Er – klä – rung – en (Folter! Ja doch, rein damit!), doch dann ging alles ganz schnell. Die Dinger ins Ohr und mit einem Knopfdruck *rückte* mir die Welt *jäh auf die Pelle*. Der Verkehr toste durch meinen Kopf, ein brachiales ohrenbetäubendes Klappern, *Knistern*, Rascheln und Raschen überflutete in Orchesterlautstärke Ohren und Hirn. Das Vogelgeschrei, Menschengetratsche und *Tatütata* schien direkt hinter mir stattzufinden. Wow! Und Hilfe! Besonders arg sei für die meisten Hörgeräteneulinge die *Klospülung*. Nach dem ersten Hörschock weiß ich die lautstarke Ausdrucksform einer Brötchentüte, eines Reißverschluss und einer Hummel, die ich zunächst für ein Waldarbeitergerät hielt, zu schätzen. Wahnsinn!

Doch der Wahnsinn hat erst angefangen. Zur Eingewöhnung bin ich noch lange nicht auf die eigentliche Lautstärke eingestellt, und auch an den Feinheiten lässt sich noch tüfteln. Das birgt ein großes Potenzial für ganz neue Berufstätigkeiten. Ornithologin will ich werden und am allerliebsten Geräuschdesignerin. Da ich jetzt das Gras

wachsen höre, könnte ich auch Gärtnerin werden oder Geheimagentin, die beim Abhören und Bespitzeln gänzlich ohne Technik auskommt. Ich komme mir vor, als hätte ich die ganze Zeit mit dem Kopf unter Wasser gelebt. Höchste Zeit aufzutauchen und in neue Tonlagen einzutauchen. Klangwelt – ich komme!

VOKABELN

- *nuscheln* – шепелявить, бормотать
- *Hörgerät*, n – акустический прибор; слуховой аппарат
- *jmd. auf die Pelle rücken* – наседать на кого-л., не давать кому-л. покоя
- *Knistern*, n – треск, потрескивание
- *Klospülung*, f – спуск воды в клозете

THEATER

DIE UNTERHOSENSPRINGER

Der Liebhaber aus dem Kleiderschrank sorgt in zahlreichen Boulevardkomödien immer wieder für einen Lacher. So auch in dem Stück „Ein Jackson zuviel“ in russischer Sprache nach Herbert Berger, das Anfang April im Deutschen Theater Almaty Premiere feierte. Doch hier sprangen die Liebhaber zur Belustigung des Publikums gleich reihenweise über den Balkon und *flüchteten sich in Ausreden*.

Von Christine Karmann

Das riesige Bett mit einer roten Satindecke auf der Bühne sorgt schon vor Beginn der neuesten Premiere des Deutschen Theaters Almaty für Tuscheln im Zuschauerraum. Und wie es sich für eine Boulevardkomödie gehört, begann auch das Stück „Ein Jackson zuviel“ *deftig*. Mit dem Auftritt von Phil Dabney in blauen Smiley-Boxershorts, der sich an seine Geliebte Nancy Vallone im goldenen Negligé heranmacht. Dem *Turteln* der beiden macht Nancys Ehemann John Vallone ein Ende, der früher als erwartet von seiner Dienstreise mit einem Koffer voller Geheimpapiere nach Hause zurückkehrt.

Eine klassische Dreiecksgeschichte mit dem ahnungslosen Ehemann, dem Liebhaber im Schrank und einer panischen Ehefrau,



Liebhaber und Ehemann Phil Dabney.

die versucht, die Socken ihres Liebhabers unter dem Bett zu verstecken. So möchte man meinen, aber es kommt viel besser und lustiger. Denn als John Vallone den Liebhaber der Ehefrau aus dem Schrank zerrt und ihn zur Rede stellen will, kommt der auf die grandiose Idee sich als Liebhaber der Nachbarin auszugeben, der auf der Flucht vor dessen Ehemann soeben über den Balkon (im elften Stock!) gesprungen sei. Da Phil Dabney der Nachbar der Vallones ist, ein vermeintlich bombensicheres Alibi. Zudem die Geschichte in einem Hochhaus spielt, in dem keiner seinen Nachbarn kennt.

Liebe, Seitensprünge, Eifersucht

So kann der Mann aus dem Schrank schließlich den *gehörnten* Ehemann John Vallone von seiner Geschichte überzeugen. Jetzt beginnt jedoch das eigentliche Verwechslungsspiel, denn kaum hat sich das Ehepaar Vallone wieder in ihre rote Satindecke gekuschelt, huscht Bob Jackson durch die Glitzerfäden von ihrer Balkontür. Mit der Begründung, er sei der Liebhaber der Nachbarin, der sich nur durch einen Sprung über den Balkon vor deren unerwartet früher nach Hause gekommenen Ehemann retten konnte. Eine Geschichte, die John Vallone nun nicht mehr überzeugt, doch bevor er („sizilianisches Blut“) seine Waffe gegen irgendjemanden richten kann, versteckt seine Frau den Koffer mit den Geheimdokumenten und überzeugt ihren Mann, das es sich bei den Liebhabern um Spione handele, die seine Papiere gestohlen haben.

Auch im Schlafzimmer ihrer Nachbarn, den Dabneys, geht es unterdessen turbulent zu. Phil Dabney überrascht seine Frau, wie sie im schwarzen Lederkostüm die *Peitsche* schwingt, doch bevor er genauer nachfragen kann, läutet sein guter Freund Bob Jackson auf der Flucht vor John Vallone an der Tür, mit der Begründung, er sei der Liebhaber der



Erwischt: Der Ehemann kehrte früher als erwartet von seiner Dienstreise zurück.

Nachbarin auf der Flucht vor deren früher nach Hause gekehrten Ehemann. Es folgt Schlag auf Schlag, denn auch Nancy Vallone wendet sich mit der Bitte an die Dabneys, den Koffer voller Geheimpapiere ihrem Ehemann auszuhändigen, unter der Bedingung, dass der keine Fragen stellen soll.

„Da konnte man lachen“

Liebe, Seitensprünge, Eifersucht - klassische Fragen rund um das Eheleben, so kündigte das Deutsche Theater die Boulevardkomödie „Ein Jackson zuviel“ an. Für ein kurzes Nachdenken über diese Fragen blieb nur am Ende wenig Zeit. Ansonsten sorgten die Unterhosenspringer vom Balkon für Lachsalven im Publikum. Bei den Dialogen dazwischen blieb viel Zeit zum Atemholen und um sich auf den nächsten Witz zu freuen. Dem Publikum gefiel die Offenheit der Schauspieler auf der Bühne:

„Wie im Kino“. In erster Linie überzeugte jedoch die ungewöhnliche Stückauswahl. „Da konnte man lachen“, so ein Zuschauer beim Endapplaus.

VOKABELN

■ *sich in Ausreden flüchten* - *отделяться*

отговорами, выворачиваться

■ *deftig* - *грубый; ядреный, смачный*

■ *turteln* - *ворковать*

■ *gehört* - *рогатый*

(*зд. перен. об обманутом супруге*)

■ *Peitsche, f* - *хлыст, кнут*

INDUSTRIE

HANNOVER MESSE IM SCHATTEN VON FUKUSHIMA

Wie ein Schatten legt sich die schwerste Atomkatastrophe seit über zwei Jahrzehnten auf die weltgrößte Industrieschau. Viele Aussteller der Hannover Messe wollen raus aus der Kernenergie - sie fordern aber mehr Planungssicherheit für den Umstieg auf Erneuerbare Energien.

Von Jan-Henrik Petermann
und Eva Tasche

Die Debatte dreht sich nicht mehr um das Ob, sondern um das Wie. Dass sich Deutschland nun doch rascher als zunächst geplant aus der „Brückentechnologie“ Atomkraft verabschieden soll, steht



Anti-Atomkraft Demonstration in Köln.

für die meisten Aussteller und Verbände bei der Hannover Messe seit dem Schock von Fukushima kaum noch infrage. Verschiedene Vorstellungen gibt es jedoch weiterhin über die Modalitäten des Ausstiegs - und darüber, wie sich die Planungssicherheit für

die Wirtschaft beim *angepeilt* Ausbau der erneuerbaren Quellen verbessern lässt.

„Abschalten ja - aber das reicht nicht“, betont Hans-Peter Keitel vom Bundesverband der Deutschen Industrie. Nur die Atomenergie zu kritisieren, ohne eine genaue Alternative zu formulieren, greift aus Sicht des Präsidenten des größten

kunft der Kern- und auch der regenerativen Energien sachlich erörtern, verlangt der BDI-Chef. Das dreimonatige Moratorium für die ältesten deutschen Atommöller müsse genutzt werden, um die Wende zu den erneuerbaren Energien rasch voranzubringen. „Wir wollen aber nicht, dass die Ergebnisse schon vorher feststehen“, sagt Keitel mit Blick auf die umstrittenen Pläne zum Bau neuer Stromtrassen sowie auf die erste Sitzung der Ethikkommission zur Zukunft der Atomenergie.

Zwang zum Umdenken

Noch in dieser Woche wollen sich Vertreter verschiedener Wirtschaftsverbände im Bundeswirtschaftsministerium treffen, um die ökonomischen Auswirkungen der Katastrophe von Fukushima zu analysieren. Obwohl Deutschland voraussichtlich nicht so stark von unterbrochenen *Lieferketten* betroffen ist, warnt Keitel vor vorschneller konjunktureller Euphorie im laufenden Jahr: „Japan zeigt, wie fragil das gesamte System ist. Wir sind noch nicht in einer Situation, in der wir aus *dem Vollen schöpfen*.“ In diesem Jahr dürfte die deutsche Wirtschaft ungeachtet des Atom-GAU um weitere 2,5 Prozent wachsen - im vorigen Jahr waren es stolze 3,6 Prozent.

Die deutschen Maschinen- und Anlagenbauer sehen im Umbau der Energieversorgung prinzipiell hervorragende Perspektiven. „Unsere Technik kann verhindern, dass es dunkel wird“, sagt der Chef des Branchenverbands VDMA, Thomas Lindner. Dazu müsse es aber ein klares,

parteiübergreifendes Konzept geben, die Industrie brauche langfristig gültige Investitionsbedingungen. „Energiepolitik darf nicht nach Gefühl und *Wellenschlag* funktionieren, sondern muss Stabilität für 20, 30 Jahre und mehr geben“, sagt Lindner. Wenn die Politik weiter solche „Volten“ mache wie in der Vergangenheit, dann setze sie den Industriestandort Deutschland auf Spiel.

Ohne Netzausbau kein Atomstrom-Ersatz - in diese Richtung geht nicht zuletzt auch die Argumentation von Großverbrauchern wie der Stahlindustrie. Der Präsident der Wirtschaftsvereinigung Stahl, Hans Jürgen Kerkhoff, will steigende Preise zumindest nicht ausschließen: In der Debatte um einen neuen Energiemix befürchtet er ein „Filem-ma“ zwischen Energiepolitik, Klimaschutz und Wettbewerbsfähigkeit. (dpa)

VOKABELN

■ *angepeilt* - *перен.: взятый на мушку,*

на прицел; запланированный

■ *abschalten* - *отключать*

■ *Lieferkette, f* - *цель поставок*

■ *aus dem Vollen schöpfen* - *иметь всего*

в избылии, жить в достатке

■ *Wellenschlag, m* - *плеск волн (зд. перен.)*

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живешь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.
Попробуй их отыскать!

Көкөністер - овощи

Р	С	Ә	Б	І	З	Л	Т	Ь	Ә	І	А	Ү
С	П	О	Б	Е	Ғ	Х	Н	Т	Ж	Ә	С	Й
Ш	Т	Н	З	Н	Б	Ү	Р	Ы	Ш	А	Қ	Б
А	Ь	П	И	Я	З	Ц	И	С	П	Н	А	Б
Л	Т	К	У	Ң	Ғ	И	Ы	Ц	К	А	Ү	А
Ғ	Ә	Р	Қ	Р	Б	Ж	Қ	С	Ы	Л	Т	Қ
А	Ф	С	И	П	М	Ү	Ү	Л	З	В	С	Ф
М	Н	Ә	Я	С	Х	Г	Ж	М	Ы	Е	А	С
Ү	Ө	Ғ	Р	Г	В	Е	Е	Ғ	Л	С	Р	Ә
Ғ	І	Т	Ү	Ө	К	Р	Ү	Ф	Ш	Ң	Ы	Л
К	Ы	З	А	Н	Ы	І	Э	Ы	А	Ө	М	С
Т	Н	Г	І	А	З	О	Л	Р	Ғ	І	И	А
С	О	В	Е	Қ	Б	Ч	Ь	П	Р	І	Ө	Қ



сәбіз - морковь
шалғам - редис
қызанақ - помидор
қияр - огурец
бұрыш - перец
қызылша - свекла
асқабақ - тыква
жүгері - кукуруза
пияз - лук
сарымсақ - чеснок

KINDER RÄTSELN MIT ADIL



Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und heute habe ich euch mal wieder ein Rätsel mitgebracht. Auf den Bildern seht ihr ganz viele Tiere. Wisst ihr auch wie sie heißen? Ja? Dann schreibt die Lösung in die Kästchen unter den Bildern. Die einzelnen Buchstaben ergeben dann ein Lösungswort. Die Tiere haben übrigens die Schüler der Klasse 4w der DSD-Schule Nr. 18 in Almaty gemalt. Unten seht ihr auch noch ein Bild von ihnen. Sie sitzen alle auf einem Wal. Ups, jetzt habe ich euch doch glatt schon einen Tiernamen verraten. Den Rest müsst ihr aber alleine lösen.



Bild:Antonie Rietzschel

1



Bild:Antonie Rietzschel

2



Bild:Antonie Rietzschel

3



Bild:Antonie Rietzschel

4



Bild:Antonie Rietzschel

5



Bild:Antonie Rietzschel

6



Bild:Antonie Rietzschel

7



Bild:Antonie Rietzschel

8



Bild:Antonie Rietzschel

Lösungswort:

1 2 3 4 5 6 7 8

Lösungswort: Tierwelt

Alle Beiträge stammen aus dem Schreibwettbewerb „Deutsch macht Spaß“, den die Zentralstelle für Auslandsschulwesen unter allen DSD-Schulen in Kasachstan ausgeschrieben hat.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ: Антони Ритцель
 Менеджер по распространению: Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка: Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 542. 8 апреля 2011 г. № 14 (8478).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Vertriebsmanagerin: Julia Siwakowa
 Layout und Design: Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 542.
 8. April 2011. Nr. 14/8478.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.